

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Potem tych wprowadzie według ciała naszego ojców mieliśmy jako karcących i szanowaliśmy nie wiele bardziej zostaniemy poddani Ojcu duchów i będziemy żyć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponadto, skoro poważaliśmy* naszych ziemskich ojców, kiedy nas karcili, czy nie tym bardziej poddamy się Ojcu duchów** – aby żyć?****1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Potem (tych) ciała naszego ojców mieliśmy (jako) karcących i szanowaliśmy; nie wiele [zaś] bardziej podporządkujemy się Ojcu duchów i żyć będziemy?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Potem (tych) wprowadzie (według) ciała naszego ojców mieliśmy (jako) karcących i szanowaliśmy nie wiele bardziej zostaniemy poddani Ojcu duchów i będziemy żyć
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponadto, jeśli nasi ziemscy ojcowie karcili nas, a my ich za to szanowaliśmy, to czy nie tym bardziej powinniśmy podporządkować się Ojcu duchów — po to, żeby żyć?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Poza tym nasi cielesni ojcowie nas karali, a szanowaliśmy ich. Czyż nie tym bardziej powinniśmy poddać się Ojcu duchów, abyśmy żyli?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nadto cielesnych ojców naszych mieliśmy, którzy nas karali, a baliśmy się ich; zaż daleko więcej nie mamy być poddani Ojcu duchów, abyśmy żyli?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nadto ciała naszego ojce mieliśmy uczycielmi i baliśmy się ich; zaż nie daleko więcej posłuszni będziem Ojcowi duchów, a żyć będziemy?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zresztą, jeśliśmy cenili i szanowali ojców naszych według ciała, mimo że nas karcili, czyż nie bardziej winniśmy posłuszeństwo Ojcu dusz, a żyć będziemy?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ponadto, szanowaliśmy naszych ojców według ciała, chociaż nas karali; czy nie daleko więcej winniśmy poddać się Ojcu duchów, aby żyć?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Poza tym, karcili nas ziemscy ojcowie, a ich szanowaliśmy. Czy więc o wiele bardziej nie podporządkujemy się Ojcu duchów, abyśmy żyli?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli bowiem szanowaliśmy naszych ziemskich rodziców za to, że nas karcili, to tym bardziej bądźmy ulegli Ojcu duchów, aby osiągnąć życie!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przecież i naszych co do ciała ojców mieliśmy jako sprawców karcenia, a szanowaliśmy ich. Czy zatem o wiele bardziej nie powinniśmy być ulegli Ojcu duchów, aby żyć prawdziwie?
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Szanowaliśmy własnych ojców, chociaż nas karcili, czyż

1) <x>20 20:12</x>; <x>50 21:18-21</x>; <x>560 6:2</x>

2) <x>40 16:22</x>; <x>40 27:16</x>; <x>500 1:13</x>; <x>500 3:6</x>

3) <x>560 6:3</x>

	literacki	Współczesny Przekład	nie powinniśmy okazywać jeszcze większego posłuszeństwa Ojcu, który jest dla nas dawcą Ducha i życia?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Poza tym mieliśmy na wychowawców naszych ojców i nie wstydziliśmy się, kiedy nas karcili. Czyż tym bardziej nie będziemy ulegli Ojcu dusz, aby żyć?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	До того ж ми мали батьків, що карали наше тіло, і боялися; то чи не значно більше повинні підкоритися Батькові духів, щоб жити?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wcześniej mieliśmy jako wychowawców ojców naszej cielesnej natury i ich szanowaliśmy; czyż nie daleko bardziej winniśmy być posłuszni Ojcu duchów, abyśmy żyli?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ponadto skoro karcili nas nasi fizyczni ojcowie, a myśmy ich szanowali - o ileż bardziej powinniśmy się poddać naszemu Ojcu duchowemu i żyć!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponadto mieliśmy ojców o takim cielem jak nasze, którzy nas karcili, a odnosiliśmy się do nich z respektem: Czyż tym bardziej nie mamy się podporządkować Ojcu naszego życia duchowego i żyć?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy byliśmy dziećmi, nasi ojcowie wymierzali nam kary, a przecież szanujemy ich. Czy nie powinniśmy więc pozwolić naszemu duchowemu Ojcu, aby On również wychowywał nas i prowadził do wiecznego życia?